



Boeing 737NG JAA Type Rating Qualification	Boeing 737NG JAA Type Rating Qualification
based on applicable statutory requirements of the training guidelines and this Agreement.	Berdasarkan peraturan yang berlaku (termasuk ketentuan pelatihan) dan Perjanjian ini.
2. The agreed price for the course specified in article 1. above is:	2. Harga yang disepakati untuk kursus ditentukan dalam pasal 1. di atas adalah:
2.1 Ground School, including Synthetic Training Device sessions: USD 29,000.-	2.1 Sekolah Dasar, termasuk sesi Perangkat Pelatohan Sintetis: USD 29.000 -
2.2 JAA compliant aircraft base training: Euro 7,000.-	2,2 JAA compliant pesawat dasar pelatihan: Euro 7.000 -.
3. Training will commence at the time this Agreement is signed and all documentation (whether required by law or by JATC) is properly submitted and due payment has been made in accordance with the terms of this Agreement. The Student acknowledges JATC internal training regulations for theoretical and practical training, which are part of this agreement. The Student will receive a copy of the internal training regulations from JATC and the Student is obligated to comply with any and all of the legal regulations representing the basis for training of airmen and the JATC internal training regulations.	3. Pelatihan dapat dimulai setelah Perjanjian ini telah ditandatangani dan semua dokumen-dokumen (baik yang diperlukan secara hukum atau atas permintaan JATC) telah diterima dengan baik dan pembayaran yang jatuh tempo telah dilakukan sesuai dengan ketentuan Perjanjian ini. Peserta Pelatihan dengan ini menyatakan telah mengetahui peraturan latihan di JATC untuk latihan teori dan latihan lapangan, yang keduanya merupakan bagian dari Perjanjian ini. Peserta Pelatihan akan menerima salinan peraturan-peraturan pelatihan internal JATC dan Peserta Pelatihan berkewajiban untuk tunduk kepada semua peraturan perundang-undangan yang berlaku berkaitan dengan pelatihan penerbangan dan semua peraturan yang berlaku di JATC.
4. JATC shall use reasonable effort to adhere to the agreed training deadlines. However, the Student acknowledges that a binding agreement with regard to the duration of training cannot be set. The duration of the training in this Agreement will depend on the flight operational conditions and the qualifications and skills of the student. JATC will ensure efficient and proper theoretical and practical training as long as the Student contributes to the best of his ability. JATC's obligation will become void in the event of force majeure or state intervention.	4. JATC akan berusaha untuk melaksanakan jadwal pelatihan hingga tanggal yang telah ditentukan. Namun, Peserta Pelatihan mengetahui bahwa jadwal dan jangka waktu pelatihan bukan merupakan suatu perjanjian yang mengikat. Jangka waktu pelatihan dalam Perjanjian ini bergantung dengan kondisi operasional terbang dan juga kualifikasi dan kemampuan Peserta Pelatihan. JATC akan mengadakan latihan teori dan latihan lapangan sebaik mungkin selama Peserta Pelatihan berusaha sebaik mungkin untuk mengikuti pelatihan tersebut. Kewajiban JATC dalam Perjanjian ini tidak berlaku akibat keadaan kahar atau keputusan



pemerintah.

5. JATC neither promises admission to the official examination nor its existence. The training manager will determine the point of maturity to take an examination at the training managers' sole and absolute discretion.

5. JATC tidak menjamin Peserta Pelatihan dapat mengikuti ujian resmi (*official test*) atau keberadaan akan ujian tersebut. Pelatih akan menentukan kesiapan Peserta Pelatihan untuk mengikuti ujian, berdasarkan penilaiannya sendiri.

6. The Student is obligated to complete his training according to this agreement at JATC.

6. Peserta Pelatihan bertanggung jawab untuk menyelesaikan pelatihannya berdasarkan ketentuan-ketentuan Perjanjian ini.

7. The Student is obligated to pay the applicable tuition when it becomes due. The price is contingent upon the written offer submitted to the student.

7. Peserta Pelatihan harus melakukan pembayaran biaya pelatihan pada saat pembayaran jatuh tempo. Harga yang akan dibayarkan sesuai dengan penawaran tertulis ke Peserta Pelatihan.

Unless otherwise agreed by JATC and the Student, An initial payment of 50% of the tuition must be transferred to the JATC's bank account 14 days prior to the theoretical training start, indicating the student's first name, last name and customer number. All payments obligations under this Agreement must be made in USD to the following account, unless otherwise instructed by JATC:

Kecuali disetujui lain oleh JATC dan Peserta Pelatihan, pembayaran pertama sebesar 50% dari biaya pelatihan akan dibayarkan ke rekening bank JATC, 14 hari sebelum latihan teori dimulai, dengan keterangan nama Peserta Pelatihan dan nomor Peserta. Semua kewajiban pembayaran akan dilakukan dalam mata uang [*] ke dalam rekening berikut ini, atau ke rekening lainnya yang ditunjuk oleh JATC:

Account holder : PT Jakarta Aviation T.C.
 Account number : 0071003388
 Bank Name : Bank SBI Indonesia
 Branch Address : Graha Mandiri, Jl. Imam Bonjol No. 61, Jakarta 10310, Indonesia
 SWIFT : SBIDIDJA

Nama Pemilik Rekening : PT Jakarta Aviation T.C.
 No. Rekening : 0071003388
 Nama Bank : Bank SBI Indonesia
 Alamat Cabang Bank : Graha Mandiri, Jl. Imam Bonjol No. 61, Jakarta 10310, Indonesia
 Kode SWIFT : SBIDIDJA

The remaining 50% of the tuition is due and payable 10 days prior to simulator training. Accommodation costs and travel expenses of the Student must be paid separately. For the avoidance of doubt, while JATC may, at its own discretion, provide assistance for accommodation and travel, the Student shall remain solely responsible for such arrangement.

Sisa pembayaran 50% dari biaya pelatihan akan dibayarkan 10 hari sebelum latihan simulator dimulai. Biaya untuk tempat tinggal dan biaya perjalanan Peserta Pelatihan akan dibayar secara terpisah. Untuk lebih jelasnya, walaupun JATC dapat, berdasarkan keputusannya, memberikan bantuan dalam penyediaan dan pengaturan tempat tinggal dan perjalanan, tanggung jawab tersebut tetap berada, secara seluruhnya, pada Peserta Pelatihan.



Examiner travel fees for travel to and from other locations than the training- and simulator centre in Jakarta are not included in the contracted price and must be borne by the Student.

JATC reserves the right to suspend training in the event that payment has not been received by JATC in accordance with the terms of this Agreement.

8. The Student assures by signing this Agreement that he is able to immediately satisfy all of the JATC's requirements based on the agreement and the submitted proposal. If the Student experiences financial difficulties, he must notify JATC of such circumstances immediately.

9. The parties entering the agreement agree that JATC is only liable for damages occurring during flight operations to the extent that insurance coverage exists and applies. Beyond this liability, JATC is not responsible for damages due to training or other events of damage in connection with the training of the student, no matter for what legal reasons, to the extent that this is legally permitted.

The Student is deemed to know the living condition where JATC training is held, and as such the Student shall be solely responsible for his or her own health and well-being.

10. The Student is liable for all damages for which he/she is at fault towards JATC. Exceptions are damages for which he/she is not at fault. If damages occurred as a result of non-compliance with instructions from JATC, or from teaching personnel, or stated in statutory regulations, it will be assumed that the student is at fault, unless he can prove that he is not at fault. If a student does not appear at the simu-

Biaya perjalanan penguji dari dan ke lokasi pelatihan dan tempat simulator di Jakarta tidak termasuk dalam harga yang dicantumkan dalam Perjanjian ini dan harus ditanggung oleh Peserta Pelatihan.

JATC berhak untuk menghentikan pelatihan jika pembayaran belum diterima oleh JATC sesuai dengan ketentuan Pejanjian ini.

8. Peserta Pelatihan dengan ini menyatakan bahwa dengan menandatangani Perjanjian ini, Peserta Pelatihan dapat memenuhi semua persyaratan-persyaratan JATC berdasarkan Perjanjian ini dan penawaran pelatihan yang telah diberikan. Apabila Peserta Pelatihan mengalami kesulitan keuangan, maka ia harus segera memberitahukan JATC.

9. Para pihak dengan ini setuju bahwa JATC hanya bertanggung jawab untuk kerugian yang terjadi selama operasi penerbangan dan hanya sepanjang perlindungan asuransi yang diberikan dan dapat dibayarkan. Selain hal diatas, JATC tidak bertanggung jawab atas kerugian yang dialami selama masa pelatihan atau kerugian lainnya berkaitan dengan pelatihan, untuk alasan apapun, sepanjang diperkenankan oleh hukum.

Peserta Pelatihan dianggap telah mengetahui kondisi lingkungan dimana pelatihan JATC dilaksanakan dan Peserta Pelatihan dengan ini bertanggungjawab atas kesehatan dan keselamatannya sendiri.

10. Peserta Pelatihan bertanggungjawab atas kerugian atau kerusakan yang timbul akibat kesalahannya. Pengecualian terhadap hal ini apabila kerugian atau kerusakan bukan akibat dari tindakan Peserta Pelatihan. Apabila kerugian atau kerusakan diakibatkan dari ketidakpatuhan dalam melaksanakan instruksi dari JATC, staf pengajar atau peraturan-peraturan yang berlaku, maka Peserta Pelatihan akan dianggap telah mengakibat-



lator session without accurately timed cancellation, the full price will be additionally charged.

kan kerugian tersebut, kecuali apabila dapat dibuktikan sebaliknya oleh Peserta Pelatihan. Apabila Peserta Pelatihan tidak hadir saat sesi simulator tanpa melakukan pembatalan dengan jangka waktu yang cukup, maka harga penuh terhadap sesi tersebut akan tetap ditambahkan.

11. JATC has the right to terminate the training agreement prematurely for pressing reasons. A pressing reason applies specifically if (i) the student turns out to be unsuitable either based on his/her character or with regard to his/her skills to reach maturity to take the exam; or (ii) the Student violates the training regulations, intentionally damages training equipment, or handles such equipment in a way that would appear to cause damage to the equipment. JATC also has the right to terminate this Agreement at any time in the event that the Student, for any reason, failed to satisfy any requirement under the training.

11. JATC berhak untuk mengakhiri Perjanjian ini dengan alasan tertentu. Alasan tertentu mengakhiri Perjanjian termasuk jika (i) Peserta Pelatihan tidak dapat, karena karakternya atau kemampuannya, untuk menyelesaikan pelatihan dan memiliki kemampuan untuk mengikuti ujian; atau (ii) Peserta Pelatihan melanggar peraturan pelatihan, dengan sengaja merusak peralatan yang digunakan dalam latihan, atau menggunakan alat latihan yang dapat mengakibatkan kerusakan. JATC juga berhak untuk mengakhiri Perjanjian ini setiap saat, apabila Peserta Pelatihan, untuk alasan apapun, gagal memenuhi persyaratan pelatihan.

12. The Student has the right to terminate the training agreement prematurely in accordance with the terms of this Agreement.

12. Peserta Pelatihan memiliki hak untuk mengakhiri Perjanjian ini sesuai dengan ketentuan Perjanjian ini.

13. A handling fee of USD 2,000 accrues in case of cancellation of the training contract up to 30 days prior the start of training. This is to be transferred by the Student to the aforementioned JATC bank account. If the customer suffers from illness and therefore cannot attend the course at the given date JATC will offer an alternate course date at earliest convenience without invoicing the handling fee and any deposit refund. Medical certificate is required. If this Agreement is terminated prematurely, tuition for practical training will apply up until that point in time for already held sessions in addition to the full tuition for theoretical training, training materials and all expenses incurred by the JATC.

13. Biaya tambahan USD 2,000 akan terus dikenakan jika terjadi pembatalan perjanjian pelatihan hingga 30 hari sebelum dimulainya pelatihan. Biaya ini akan dibayarkan oleh Peserta Pelatihan ke rekening Bank milik JATC. Apabila Peserta Pelatihan tidak dapat mengikuti pelatihan pada tanggal yang telah ditentukan karena sakit, maka JATC akan menawarkan perubahan jadwal tanpa biaya tambahan dan deposit pengembalian uang. Dalam hal ini, surat keterangan medis akan diperlukan. Apabila Perjanjian ini diakhiri, maka semua biaya yang akan berlaku adalah biaya untuk pelatihan untuk sesi yang telah dilaksanakan, biaya penuh untuk latihan teori, biaya materi pelatihan dan semua biaya lainnya yang telah dikenakan oleh JATC.



14. In any event of termination of this Agreement in accordance with the terms of this Agreement, JATC and the Student hereby waive the applicability of article 1266 and 1267 of the Indonesian Civil Code to the extent that such no judicial pronouncement is required for the termination of this Agreement.

15. The student is obligated to manifest his skills with his own studies beyond the specified curriculum.

16. If individual provisions of this Agreement are invalid, by any reason of law, court decision or any other, all other provisions in this Agreement will remain in effect.

17. Place of fulfillment of the training is Jakarta, Indonesia.

18. Any additional agreements, waiver, or exception to the provision of this Agreement must be made in writing, and duly signed by the parties to this Agreement.

No failure or delay by JATC in exercising any right or remedy under this Agreement shall operate as a waiver thereof, nor shall any single or partial exercise of the same preclude any further exercise of JATC rights or remedy. Without limiting the foregoing, no waiver by JATC of any breach by the Student of any provision under this Agreement shall be deemed to be a waiver of any subsequent breach of that or any other provision hereof.

18. This Agreement is made in English and Bahasa Indonesia and in the event of any incon-

14. Dalam rangka pengakhiran Perjanjian ini yang dilakukan sesuai dengan ketentuan Perjanjian ini, JATC dan Peserta Pelatihan dengan ini mengesampingkan pasal 1266 dan 1267 dari Kitab Undang-Undang Hukum Perdata, sehingga pengakhiran perjanjian ini tidak memerlukan keputusan pengadilan.

15. Peserta Pelatihan berkewajiban untuk menerapkan semua kemampuannya melebihi kurikulum yang ditetapkan.

16. Apabila salah satu ketentuan dalam Perjanjian ini yang tidak berlaku, akibat ketentuan hukum, keputusan pengadilan atau alasan lainnya, maka ketentuan lain dalam Perjanjian ini akan tetap berlaku.

17. Tempat dilakukannya pelatihan adalah Jakarta, Indonesia

18. Semua perjanjian tambahan, pelepasan, atau pengecualian terhadap ketentuan Perjanjian ini harus dibuat secara tertulis dan ditandatangani oleh para pihak dalam Perjanjian ini.

Kegagalan atau keterlambatan JATC dalam melaksanakan hak atau memintakan ganti rugi sesuai dengan Perjanjian ini, bukan merupakan pengecualian atau pelepasan hak JATC, atau jika JATC hanya melaksanakan atau memintakan sebagian dari hak atau ganti rugi, hal ini tidak akan menghalangi JATC untuk melaksanakan atau memintakan keseluruhan hak atau ganti rugi sebagai mana diatur dalam Perjanjian ini. Tanpa mengurangi keberlakuan hal tersebut, pengecualian atau pelepasan oleh JATC terhadap suatu pelanggaran dari suatu ketentuan tidak dapat diartikan sebagai pengecualian atau pelepasan terhadap pelanggaran lainnya atau pelanggaran selanjutnya.

18. Perjanjian ini dibuat dalam Bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia, dan jika terdapat perbedaan



PT Jakarta Aviation Training Center
Full Flight Simulator Services

sistency between these two versions, the English version shall prevail. dari versi Bahasa Inggris dan versi Bahasa Indonesianya, maka versi Bahasa Inggris yang akan digunakan.

Jakarta, [Date]
For/*Untuk*
PT Jakarta Aviation Training Center:

The Student/*Peserta Pelatihan*

Name/*Nama* :
Title/*Jabatan* :

Name/*Nama* :